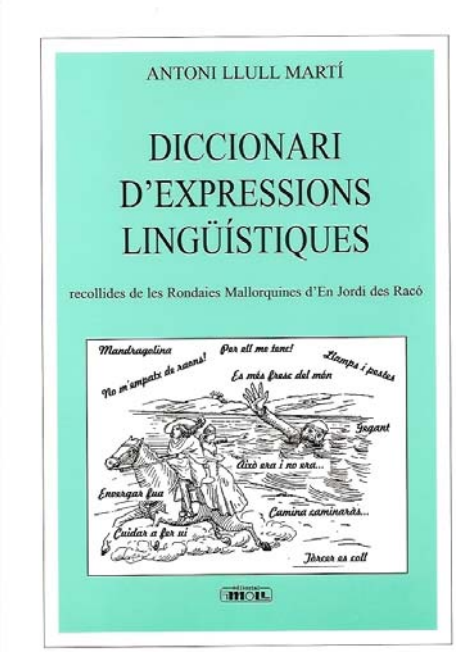
Llull Martí, Antoni, *Diccionari d'expressions lingüístiques recollides de les Rondaies Mallorquines d'En Jordi des Racó*, Palma, Editorial Moll, Col·lecció "Els treballs i els dies", 2008, 398 páginas. ISBN 978-84-273-4054-1.



La obra que queremos dar a conocer constituye, por diferentes motivos, una valiosa aportación al ámbito de la fraseografía catalana actual. El *Diccionari d'expressions lingüístiques* conforma un inventario fraseográfico de más de 5.600 expresiones lingüísticas ("locucions, dites, refranys i tota casta d'expressions lingüístiques"), extraídas de los veinticuatro volúmenes del célebre *Aplec de Rondaies Mallorquines* d'en Jordi des Racó, seudónimo del polifacético filólogo mallorquín Mn. A. M. Alcover, coautor, junto con el ilustre filólogo menorquín F. de Borja Moll, del monumental *Diccionari català-valencià-balear* (*DCVB*).

La obra ofrece, ciertamente, una estampa ajustada y transparente de la variedad dialectal balear y, más concretamente, del mallorquín coloquial del primer tercio del siglo XX. Precisamente, este aspecto fundamental de la obra presenta una importancia capital en relación con los necesarios estudios de Dialectología catalana contrastiva, que todavía se han de llevar a cabo en el ámbito de la fraseología catalana actual. Sobresalen, en este sentido, expresiones de gran plasticidad y de la más bella factura como *ningú sap més es mal de s'olla que sa cuiera*; *ésser com un cadellet de molí*; *quan jo predic, l'orgue no sona*; *menjar sopes damunt es cap (de qualcú)*, *haver-hi mar de fondo*…

Por otra parte, uno de los aciertos más sobresalientes de esta obra reside en su planteamiento metodológico. De este modo, de acuerdo con los presupuestos teóricos de la técnica lexicográfica más avanzada, el autor ofrece, de cada una de las expresiones lingüísticas inventariadas, ejemplos textuales, extraídos precisamente de las *Rondaies*. Sólo de este modo se consigue verificar la irradiación de los diferentes valores de significado que la expresión contiene.

Otro formidable acierto de la obra es la decisión del autor de cuantificar, mediante un sistema convencional de asteriscos (de menor [*] a mayor frecuencia [***]), la frecuencia de uso de cada una de las expresiones lingüísticas en el conjunto de las *Rondaies*. Ahora bien, hay que tener presente que esta frecuencia de uso de las expresiones consignadas ha de interpretarse en sentido relativo.

En cuanto a los aspectos mejorables de la obra, hemos de hacer referencia a la decisión adoptada de incluir unidades léxicas simples en la nomenclatura del diccionario. A pesar de ser de gran interés para la Dialectología, pensamos que estas unidades deberían formar un corpus aparte en el conjunto de la obra. Asimismo, se podría haber aplicado un criterio diferente a la hora de ordenar y presentar las diferentes expresiones lingüísticas por orden alfabético, a partir de la primera palabra de un refrán, de una cita o de una locución. De este modo, una posible alternativa a esta ordenación hubiese podido ser la aplicación de un criterio onomasiológico. También se echa en falta la

categorización gramatical de cada una de las diferentes expresiones lingüísticas; requisito de base, en nuestra modesta opinión, de cualquier obra lexicográfica que opere con unidades lingüísticas iguales o superiores a la palabra.

En cualquier caso, hemos de matizar que, tal como advierte el autor en la Introducción, la obra no está destinada al especialista en Filología (si bien le es de gran interés), sino al público en general y, más especialmente, a los futuros jóvenes lectores de las *Rondaies*; lo que justifica, en definitiva, que la técnica lexicográfica se haya reducido a los principios generales.

Santiago Vicente Llavata
Universidad de Valencia